

2022

ANNALES

Anglais LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉ ET BARÈME	PAGE 4
VERSION	PAGE 4
THÈME	PAGE 7
ESSAI	PAGE 10

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ ET BARÈME

Entre les traductions et les sujets d'expression personnelle, cette session a couvert un large spectre de domaines : le patrimoine, les cryptomonnaies, les études supérieures, la culture de l'ostracisation. Autant d'occasions de mettre à l'honneur des problèmes qui travaillent le monde contemporain, et plus spécifiquement le monde anglophone. Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

■ VERSION

> : signale une préférence

Liverpool a été déchue de / a perdu son statut > titre / label convoité / envié de [site du] patrimoine mondial après que l'UNESCO a incriminé / accusé / épinglé des années d'aménagements ayant causé / qui ont conduit à la > une « perte irréversible » de la valeur historique de ses docks victoriens / de son port victorien.

L'institution / L'agence onusienne / de l'ONU / des Nations u/Unies chargée du patrimoine a conclu mercredi lors d'une réunion en Chine que la « valeur universelle remarquable / exceptionnelle » du front de mer de Liverpool avait été détruite / anéantie (= qu'on avait détruit / anéanti...) par de nouveaux bâtiments / de nouvelles constructions, dont le nouveau stade du club de football d'Everton, qui / lequel a coûté 500 millions de livres. Cette décision représente / constitue > est un coup [dur] humiliant pour la ville / métropole et donne / confère à Liverpool la distinction ignominieuse / infamante d'être seulement le troisième site à perdre ce statut en presque / en un peu moins de 50 ans.

Liverpool bénéficie / jouit du statut [de site du] de patrimoine mondial depuis 2004, ce qui la place / range aux côtés du / au même rang que le Taj Mahal et de la Grande Muraille de Chine, reconnaissance de son rôle de puissance commerciale majeure / de premier plan à l'époque de / au temps de l'Empire britannique ainsi que / et de la beauté architecturale de son front de mer / de ses quais / de son port maritime. La menace d'un déclassement plane > pèse sur Liverpool depuis 2012, année où / lorsque l'UNESCO a signalé > averti que ces aménagements avaient considérablement modifié la silhouette / le profil de la ville / métropole et détruisaient / anéantissaient la valeur patrimoniale de son front de mer / de son port maritime.

Selon / D'après l'agence onusienne / de l'ONU, ces aménagements ont conduit à « une détérioration grave et une perte irréversible » causées à / de la valeur universelle remarquable / exceptionnelle du quartier / site ainsi qu'à / de même qu'à « une perte importante de son authenticité et de son intégrité ». Autre point : en conséquence de / en raison de ces transformations > projets, le front mer s'est détérioré au point d'avoir perdu certaines des caractéristiques qui avaient / ont conduit en 2004 à son inclusion dans / son ajout à la liste [des sites] du patrimoine mondial.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur très grave
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ *Liverpool has been **stripped** of its coveted world **heritage** status after UNESCO blamed years of development for an “irreversible loss” to the historic value of its **Victorian docks**.*

De la réussite de cette première phrase dépendait la suite. Quand le sens de *strip*, de *heritage*, de *Victorian*, de *docks*, n'était pas connu, le reste de la version s'en ressentait. Il fallait veiller à faire suivre « après que » de l'indicatif et éviter absolument le calque « a blâmé / reproché des années d'aménagements pour ». Ne pas oublier les guillemets, français de préférence : « ... » et non "...".

2/ *The UN's heritage body **concluded** at a meeting in China on Wednesday that the “outstanding universal value” of Liverpool's **waterfront** had been destroyed by new buildings, including Everton football club's new **£500m** stadium.*

Rappelons que le passé simple n'est (généralement) pas de mise dans la prose journalistique. Beaucoup d'absurdités dans la traduction de *waterfront* : « cascade », « chute d'eau », etc. Il faut savoir transcrire les données chiffrées correctement : trop de fantaisies constatées pour *£500m*. On ne voit pas pourquoi les livres deviendraient des euros ou des dollars américains.

3/ ***The** decision is a humiliating blow for the city and gives Liverpool the ignominious **distinction** of being only the third **place** to lose **the** status in nearly 50 years.*

Il fallait marquer la valeur démonstrative de *the* dans *the decision* et *the status*. La méconnaissance du nom *blow* a mené à des rapprochements avec le verbe *blow*, d'où « un souffle humiliant »... Le moins qu'on puisse dire, c'est que *ignominious* a intrigué maints candidats ; c'est pourtant un adjectif transparent pour qui connaît la langue française. Impossible de calquer *place*.

4/ *Liverpool **has enjoyed** world heritage status **since 2004** – placing it alongside the Taj Mahal and Great Wall of China – **as** recognition for its role **as** a major trading power during the British empire and the architectural beauty of its waterfront.*

Cas d'école : il faut traduire *has enjoyed* par un présent de l'indicatif. On devait éviter de calquer les deux occurrences de *as*. Une traduction erronée de *a major trading power* souligne un manque de

connaissances de civilisation élémentaire : peut-on ignorer le rôle qu'a joué Liverpool à l'époque de l'Empire britannique ?

5/ *The threat of being delisted **has hung** over Liverpool **since 2012 as** UNESCO warned that development had significantly changed the city's skyline and was destroying the heritage value of its waterfront.*

De nouveau, un *present perfect* à traduire au présent de l'indicatif. De nouveau, vigilance pour la traduction exacte de *as*.

6/ *The UN agency said development had led to a "serious deterioration and irreversible loss" to the area's outstanding universal value along with "significant loss to its authenticity and integrity".*

Phrase sans grande difficulté. On doit tout de même veiller à la place des guillemets, faute de quoi on dénature le texte.

7/ *It **said that** as a result of these projects, the waterfront **had deteriorated** to the extent that it had lost characteristics that **led** to its inclusion **on** the world heritage list in 2004.*

Beaucoup trop de candidats confondent l'actif et le passif : il est bien écrit *it said that* et non *it is said that*. *It* ne peut renvoyer qu'à *the UN agency*. Attention au genre : « il » ou « elle », selon la façon dont on a traduit *agency*. Beaucoup de calques de *had deteriorated*, qui se traduit pourtant assez naturellement par une forme pronominale : « s'était détérioré ». Bien voir le déterminant \emptyset avant *characteristics* : on ne peut traduire par « les caractéristiques ».

La version 2022 ne comportait pas de grosses difficultés et aurait dû produire un nombre élevé de très bonnes copies. Or, il y a eu beaucoup de traductions de très mauvaise qualité, où la langue française est constamment malmenée, sans parler des problèmes de compréhension s'agissant de segments quasiment transparents. Trop de candidats semblent encore traiter la version comme un exercice secondaire ne demandant que peu d'effort et d'attention.

■ THÈME

> : signale une préférence

PayPal, the American / US online payment giant / heavyweight
∅ American online payment giant PayPal

has announced that for the first time
they / it are / is going allow their / its users in the United Kingdom
to buy / purchase, hold and sell cryptocurrencies on the payment / pay platform.

Their / Its clients > customers will be able to choose among / from / from among four types / kinds /
sorts of cryptocurrency // four cryptocurrencies: bitcoin, ether, litecoin and bitcoin cash.

A new tab will be added to the Paypal platform, displaying / showing / indicating in real time currency
prices / the prices of the currencies [in real time] and including / along with information on ∅ / the /
those cryptocurrencies, including / as well as the / ∅ potential risks.

This / The new service will be phased in / rolled out this week and will be available both > at the same
time / at once on the Paypal application and [on] the website.

The online payment giant / heavyweight has said that it / they hope // is / are hoping that it / this will
help better understand how / the way cryptocurrencies work.

The online payment giant / heavyweight said that it / they hoped // was / were hoping that it / this
would help better understand how / the way cryptocurrencies work.
// contribute to a better understanding of how / of the way cryptocurrencies work.

The popularity of ∅ cryptocurrencies has soared / skyrocketed / has risen dramatically over the last /
past few years / these last (few) years despite / in spite of their volatility / instability and people's
concerns / worries over / about their environmental impact / their impact on the environment.

The pandemic has speeded up > has sped up / has accelerated // has been speeding up / has been
accelerating ∅ digital change and ∅ innovation in all ∅ / the aspects of our lives > life,
including the digitis/zation / digitalis/zation of ∅ money and a wider / more widespread adoption
by ∅ consumers of ∅ digital financial services / of ∅ digital financial services [by ∅ consumers].
// and ∅ consumers' wider adoption of...

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Impropiété Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ Le géant **américain** du paiement en ligne PayPal a annoncé qu'il allait autoriser pour la première fois ses utilisateurs au **Royaume-Uni** à acheter, détenir et vendre des cryptomonnaies sur la plateforme de paiement.

Le groupe nominal « le géant américain du paiement en ligne PayPal » a été très souvent rendu de façon agrammaticale et on s'étonne encore et toujours de trouver American sans majuscule ou the United Kingdom (**pas de trait d'union !**) sans article défini.

2/ Ses clients **pourront** choisir parmi quatre types de cryptomonnaie : le bitcoin, l'éther, le litecoin et le bitcoin cash.

On demande bien de traduire « pourront » (futur simple) non « pourraient » (conditionnel présent). Pas d'article défini pour le nom des cryptomonnaies.

3/ Un nouvel onglet sera ajouté à la plateforme PayPal, affichant les prix des devises en temps réel et incluant des informations sur les cryptomonnaies, y compris les risques potentiels.

On pouvait, à défaut de connaître *tab*, traduire « onglet » par *page* ou quelque chose d'approchant. Les groupes nominaux sont très souvent mal appréhendés : **the platform Paypal*. Encore trop fréquemment lu : **informations*. Un indénombrable de base, pourtant...

4/ Ce nouveau service **commencera à être déployé** cette semaine et sera disponible **à la fois** sur l'application PayPal et le site Web.

Il aurait mieux valu éviter de calquer « commencera à être déployé », surtout en employant le verbe *deploy*, impropre ici. On a souvent omis de traduire « à la fois ».

5/ *Le géant du paiement en ligne a déclaré qu'il espérait que **cela contribue** à améliorer la compréhension du fonctionnement des cryptomonnaies.*

Principale difficulté ici, la concordance des temps et aspects, selon qu'on traduit « a déclaré » au *present perfect* ou au prétérit. Dans tous les cas, on ne pouvait traduire « contribue » (subjonctif présent) au présent simple. Les efforts pour ne pas calquer « la compréhension du fonctionnement des cryptomonnaies » ont été valorisés.

6/ *La popularité des cryptomonnaies a grimpé en flèche ces dernières années, malgré leur volatilité et les inquiétudes quant à leur impact environnemental.*

De nouveau, un groupe nominal souvent mal manipulé : *the cryptocurrency popularity* a fait florès. La traduction au *present perfect* s'impose pour « a grimpé » à cause de la présence de « ces dernières années », qui lie passé et présent.

7/ *La pandémie a accéléré le changement numérique et l'innovation dans tous les aspects de notre vie, y compris la numérisation de l'argent et une plus grande adoption par les consommateurs des services financiers numériques.*

Peut-on ne pas savoir traduire « pandémie », « changement », « numérique », consommateur » ? Certaines copies autorisent à répondre quatre fois par l'affirmative... Cette dernière phrase demandait une vigilance particulière quant à la détermination générique : \emptyset *digital change*, \emptyset *innovation*, \emptyset *money*, \emptyset *consumers*, \emptyset *digital financial services*.

Étrangement, dans beaucoup de copies, le thème a été mieux réussi que la version. Cela nous confirme dans l'idée que trop de candidats ne traitent pas la version avec assez d'égards. Attention : plus un texte à traduire « paraît » simple, plus sévère sera l'évaluation.

■ ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y a pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

1/ Is it legitimate to have British and American students pay for their higher education?

Un tel sujet ne peut être abordé sans quelques connaissances précises du domaine, à commencer par ne pas confondre *high school* et *higher education*. Les meilleures copies ne se contentent pas de généralités ne pouvant s'appliquer aux deux pays à la fois mais distinguent ce qui doit l'être : ainsi, les prêts ne fonctionnent pas de façon identique au Royaume-Uni et aux États-Unis. Impossible de passer sous silence la question de la dette étudiante américaine, qui fait régulièrement la une des médias. Et comment écrire un essai sur l'enseignement supérieur sans nommer certains établissements parmi les plus connus, qu'il s'agisse d'Oxford, de Cambridge ou des universités de l'*Ivy League* ? Il convient par ailleurs d'analyser les différences culturelles de façon réfléchie et mesurée : certains étudiants, qualifiant sans vergogne le Royaume-Uni et les États-Unis de *liberal countries* (des pays progressistes, donc...), en font de véritables « enfers / jungles pour les pauvres », imperméables aux notions de méritocratie et de promotion sociale, et présentant souvent la France comme le parangon de toutes les vertus. Tout cela ne peut donner qu'une réflexion pauvre, le plus souvent fautive par manque de précision et de finesse.

2/ Does cancel culture threaten freedom of speech?

Certains candidats n'ont pas du tout compris les termes du sujet : ils ont lu *culture* et non *cancel culture*. Cela ne pouvait donner que des réponses absurdes : 250 mots pour se demander si la culture menace la liberté d'expression, ou si la liberté d'expression menace la culture... D'autres, heureusement, ont choisi ce sujet en sachant parfaitement de quoi il s'agissait et ont donné des exemples pertinents, précis et récents pour prendre position de façon claire et convaincante. Les meilleures copies ont montré une compréhension fine des enjeux idéologiques en s'appuyant, par exemple, sur les origines et les objectifs du mouvement *woke*.

2022

ANNALES

Allemand LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE	3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE	4
CORRIGE	PAGE	7
BAREME	PAGE	9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE	21

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

La base de points-faute est de 110 : 110pf = 00/20 / 55pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- E1 : très mal dit (tmd.) / impropreté (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseya* »)
- E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- E4 : contresens (cs – porte sur un davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- Orth.1 :
 - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *agée* »).

- Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 110, on ajoutera donc un maximum de 11 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

THÈME

La base de points-faute est de 140 : 140 pf = 00/20 / 70 pf = 10/20 / 00 pf = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs en THÈME :

- E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- E2 :
 - Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich beschäftigen mit + *Acc.* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *denken an + *Dat.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
 - Δ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « un devoir moral » (« *eine moralische Pflicht* ») traduit par « **ein moralische Pflicht* » = plafond 2 (mais « **ein *morale Pflicht* » = 4 [2 décl. + 2 voc..])
- E3 :
 - Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

- Δ : plafonner à 3pf toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : 5pf (maximum atteint).
 - Par ex. : « Es *werdet immer Leute *gegeben, die... » = 3 (plafond forme verbale composée)
 // « *Immer es werdet Leute gegeben, die... » = 5 (3 + 2 [place du verbe])
 - Δ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « les étrangers » (« die Ausländer ») traduit par « die **Ausländisch » [ne pas cumuler erreur de voc. 2 + décl. 2, mais limiter à 3 pour plafond de mot])
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond sera réduite de façon significative.

■ CORRIGÉ

VERSION

La profonde aspiration des jeunes à retourner au bureau

Un sondage du portail Internet de carrière LinkedIn révèle qu'il y a surtout un groupe qui se montre sceptique à l'égard du télétravail, ce qu'on n'aurait peut-être pas attendu directement de sa part, en l'occurrence les jeunes.

Leon Schmid, 24 ans, est l'un d'entre eux. Après un master en informatique des médias, il a commencé en novembre dernier à travailler dans une entreprise de conseil en informatique à Hambourg. A cause du confinement, les gens qui ont été engagés peu de temps après lui ont été contraints de démarrer dans leur nouvel emploi entièrement depuis chez eux. Leon Schmid dit qu'il a du mal à imaginer cette situation. Cela fait maintenant quelques mois qu'il est au bureau, au moins un jour par semaine. Fermer la porte de son appartement derrière soi, parcourir le court chemin jusqu'à l'entreprise en passant par la place du marché : « on commence à travailler avec un sentiment complètement différent quand pour cela on quitte son domicile », affirme maintenant Leon Schmid. « Je viendrais même plus souvent, et je crois que c'est aussi le cas de beaucoup d'autres personnes ». Mais l'espace ne suffit pas actuellement si tout le monde souhaite travailler sur place.

Schmid dit que le télétravail a des avantages, mais qu'après tous ces mois, il voit aussi ce qui parfois disparaît : le sentiment de faire partie d'un groupe, les échanges, la brève discussion à la machine à café lors de laquelle on apprend toutefois / quand même tant de choses. Au cours des derniers mois, Leon Schmid a pu faire la connaissance d'une grande partie des 150 autres collaborateurs tout au plus en distanciel / de façon virtuelle. Le retour à un peu plus de normalité dans le travail – c'est maintenant / désormais une perspective séduisante pour Leon Schmid.

D'après : *Süddeutsche Zeitung*, 25 octobre 2021

THÈME**Die Merkel-Jahre**

Angela Merkel, die lange an der Spitze der CDU stand / die lange als CDU-Vorsitzende tätig war, hat sechzehn Jahre lang die Macht ausgeübt. Sie hat zu einer Zeit regiert, die für ihr Land besonders glücklich war / Sie hat zu einer für ihr Land besonders glücklichen Zeit regiert. Seit dem Fall der Berliner Mauer und seiner Wiedervereinigung im Jahre 1990 hat Deutschland an Stabilität innerhalb seiner Grenzen gewonnen und seinen Einfluss in Europa vergrößert. Angela Merkel hat ein Land regiert, dessen Wirtschaft durch das unglaubliche / spektakuläre Wachstum Chinas gefördert / vorangetrieben wurde. Es ist ihr mit Geschicklichkeit gelungen, das deutsche Modell, dessen Erfolg unleugbar ist, zu stärken. Während der Schuldenkrise in den Jahren 2008-15 hat ihre Ablehnung jedes Risikos / des Risikos aber viel Geld gekostet / teure Folgen nach sich gezogen. *Der Spiegel* hatte sie damals « Frau Nein » genannt / *Der Spiegel* hatte ihr damals den Spitznamen "Frau Nein" gegeben / verpasst. Angela Merkel hat nie auf eine moralische Auffassung der Staatsausgaben verzichtet, die die Defizite als Schwäche oder als Fehler betrachtet / ansieht. Die Erschütterung der Hauptpartner Deutschlands durch die Corona-Pandemie war notwendig,.../ Die Corona-Pandemie musste die Hauptpartner Deutschlands erschüttern, damit / bevor sie sich bereit erklärte / darein einwilligte, das Tabu einer gemeinsamen Verschuldung der EU-Länder zu brechen.

Nach: Jean-Christophe Ploquin, *La Croix*, 24.09.2022

■ **BARÈME**

VERSION

1. Die Sehnsucht der Jungen nach dem Büro (4)

La profonde aspiration des jeunes à retourner au bureau

Propositions acceptées	Propositions refusées
La nostalgie du bureau chez les jeunes La mélancolie : tolérer La volonté de retourner...	om. titre : 4 La volonté : 1 La décision de retourner... : 2 ; la censure: 2 La nostalgie des jeunes après le bureau : 2 La <u>décision</u> des jeunes <u>après</u> le bureau : 4 <i>Der Jungen</i> : des garçons: 1 ; du garçon: 2 <i>nach dem Büro</i> : avant le bureau: 3

2. Eine Umfrage des Karriereportals LinkedIn zeigt, dass vor allem eine Gruppe dem Home-Office skeptisch gegenübersteht, von der man es vielleicht nicht direkt erwartet hätte: die Jungen. (12)

Un sondage du portail Internet de carrière LinkedIn révèle qu'il y a surtout un groupe qui se montre sceptique à l'égard du télétravail, ce qu'on n'aurait peut-être pas attendu directement de sa part, en l'occurrence les jeunes.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Vor allem: avant tout skeptisch gegenübersteht: fait face avec scepticisme à...	eine Umfrage: une question: 2 Le portail « carrière » de LinkedIn : 2 Un groupe du home-office : 3 Die Jungen: les garçons: 2 (ne pas pénaliser si déjà sanctionné en S1) ... erwartet <u>hätte</u> : on n' <u>avait</u> pas...: 2

3. Leon Schmid, 24 Jahre, ist einer von ihnen. Nach dem Master in Medieninformatik fing er im vergangenen November in einer IT-Beratungsfirma in Hamburg an. (8)

Leon Schmid, 24 ans, est l'un d'entre eux. Après un master en informatique des médias, il a commencé en novembre dernier à travailler dans une entreprise de conseil en informatique à Hambourg.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Hamburg: Hamburg: 1 En novembre prochain : gfs3 om. IT-: 2 ; international: 2</i>

4. Wegen des Lockdowns mussten diejenigen, die kurz nach ihm eingestellt wurden, komplett von zu Hause aus in den neuen Job starten. (12)

A cause du confinement, les gens qui ont été engagés peu de temps après lui ont été contraints de démarrer dans leur nouvel emploi entièrement depuis chez eux. Leon Schmid dit qu'il a du mal à imaginer cette situation.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Lockdown non traduit : 2 ein/stellen: arrêter: gfs3 von zu Hause aus: jusqu'à la maison: gfs3</i>

5. Schmid sagt, er könne sich diese Situation nur schwer vorstellen. Nun ist er seit ein paar Monaten im Büro, zumindest für einen Tag in der Woche. (10)

Leon Schmid dit qu'il a du mal à imaginer cette situation. Cela fait maintenant quelques mois qu'il est au bureau, au moins un jour par semaine.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>S'imaginer cette situation : tolérer</i>	<i>er könne</i> : il pourrait / il pouvait: 2 <i>sagt, er könne...</i> : subordination non rendue: 2 <i>sich... vor/stellen</i> : se présenter: 2 Selon lui, cette situation ne pouvait s'annoncer que difficile : NS6 <i>nun</i> : seulement: 2 <i>om. zumindest</i> : 2

6. Die Wohnungstür hinter sich zuziehen, der kurze Weg über den Marktplatz rüber zur Firma: (8)

Fermer la porte de son appartement derrière soi, parcourir le court chemin jusqu'à l'entreprise en passant par la place du marché :

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>hinter sich zuziehen</i> : tirer sous soi: 2

7. „Man startet mit einem ganz anderen Gefühl in die Arbeit, wenn man dafür das Haus verlässt“, sagt Schmid nun. (8)

« On commence à travailler avec un sentiment complètement différent quand pour cela on quitte son domicile », affirme maintenant Leon Schmid.

Propositions acceptées	Propositions refusées
On se lance... : laisser passer wenn: si...: tolérer	om. <i>dafür</i> : 2 nun: ne pas pénaliser une traduction erronée si identique à erreur commise en S5

8. „Ich würde sogar häufiger kommen und ich glaube, viele andere auch.“ Doch der Platz reicht derzeit nicht, wenn alle gleichzeitig vor Ort arbeiten möchten. (16)

« Je viendrais même plus souvent, et je crois que c'est aussi le cas de beaucoup d'autres personnes ». Mais l'espace ne suffit pas actuellement si tout le monde souhaite travailler sur place.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>vor Ort</i> : tolérer « dans ce lieu / à cet endroit »	<i>häufiger</i> : comparatif non rendu: 1 om. <i>sogar</i> : 2 ; <i>sogar</i> : ainsi: 2 Je crois beaucoup d'autres aussi : NS4 <i>doch</i> : encore: 2 ; om.: 2 <i>reicht</i> : sent: fs2 La place ne manque pas : cs4 <i>derzeit</i> : à cette époque: 1 ; autrefois: 2 ; om.: 2 <i>vor Ort</i> : avant l'endroit : gfs3 <i>möchten</i> : [la place ne suffit pas si tout le monde aimerait]: 1 (tmd. ici)

9. Das Home-Office habe Vorteile, sagt Schmid, er sehe nach den vielen Monaten aber auch, was mitunter verloren geht: (8)

Schmid dit que le télétravail a des avantages, mais qu'après tous ces mois, il voit aussi ce qui parfois disparaît :

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>nach den vielen Monaten: après ces nombreux mois</i>	<i>Vorteile: inconvenient: 2 « Il dit que le télétravail a des avantages, et *il voit... » (« ... et <u>qu'</u>il voit... ») : 2 om. <i>mitunter</i>: 2 <i>was verloren geht</i>: ce qui se perd: 1</i>

10. das Zusammengehörigkeitsgefühl, der Austausch, das kurze Gespräch an der Kaffeemaschine, bei dem man doch so viel erfahre. (8)

Le sentiment de faire partie d'un groupe, les échanges, la brève discussion à la machine à café lors de laquelle on apprend toutefois/ quand même tant de choses.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Erreur sur <i>Zusammengehörigkeitsgefühl</i>: 2 si « sentiment » présent dans la traduction ; sinon: 3 <i>an der Kaffeemaschine</i>: discussion sur la machine à café: 2 <i>man erfahre</i>: on apprendrait: inex. 1</i>

11. Einen großen Teil der anderen 150 Mitarbeiter konnte Schmid in den vergangenen Monaten allenfalls virtuell kennenlernen. (8)

Au cours des derniers mois, c'est tout au plus en distanciel/ de façon virtuelle que Leon Schmid a pu faire la connaissance d'une grande partie des 150 autres collaborateurs.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>nach den vielen Monaten: après ces nombreux mois</i>	<i>allenfalls: dans tous les cas: 1 ; om. allenfalls: 2</i> <i>kennenlernen: apprendre à connaître: 1</i> <i>Une grande partie des collaborateurs a...: cs4</i>

12. Die Rückkehr zu etwas mehr Normalität im Job – für Schmid ist das nun eine verlockende Aussicht. (8)

Le retour à un peu plus de normalité dans le travail – c'est maintenant/ désormais une perspective séduisante pour Leon Schmid.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>etwas: om. 2</i> <i>Dans le job : 1 (md.)</i> <i>nun non traduit: om. 2</i> <i>verlockend: enfermant: 2 ; verrouillé: 2 ; sans horizon: 2</i> <i>eine Aussicht: une vision: md.1</i> <i>Aussicht: une vue: 2</i> <i>eine verlockende Aussicht: une illusion figée: 4</i>

THÈME

1. Les années Merkel (4)

Die Merkel-Jahre

Propositions acceptées	Propositions refusées
Merkels Jahre / die Jahre Merkels: tolérer die Merkel-Ära	die Merkel Jahre: 1 (trait d'union nécessaire) Merkel's Jahre: 1 die Merkels Jahre: 2 (génitif saxon) die Merkels Jahren: 3 (2 + pl. 1)

2. Angela Merkel, qui fut longtemps présidente de la CDU, a exercé le pouvoir durant seize ans. (13)

Angela Merkel, die lange an der Spitze der CDU stand/ die lange als CDU-Vorsitzende tätig war, hat sechzehn Jahre lang die Macht ausgeübt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Präsidentin ... die lange der CDU vorsaß während 16 Jahre(n): laisser passer	„16“ en chiffres : 1 sechszehn: 1 die Vorsitzenderin: 2 ... a exercé le pouvoir : hat die Macht gehabt: 1 ... hat den Macht gehabt: 2 (genre + inex.) <i>Le pouvoir</i> : die Kraft: 2 sie... stehte: conj.2

3. Elle a gouverné pendant une période particulièrement heureuse pour son pays. (11)

Sie hat zu einer Zeit regiert, die für ihr Land besonders glücklich war/ Sie hat in einer für ihr Land besonders glücklichen Zeit regiert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
in einer Zeit : accepter	(sie) hat geherrscht: 1 / (sie) hat governiert: 3 in einem Zeit, das: 1 (genre) in eine Zeit, das: 3 (genre + décl.) besonders froh: 1 ; unbedingt glücklich: 2 für ihres Land: 2 (décl.) ; für sein Land: 2

4. Depuis la chute du mur de Berlin et sa réunification en 1990, l'Allemagne a gagné en stabilité à l'intérieur de ses frontières et a accru son influence en Europe. (18)

Seit dem Fall der Berliner Mauer und seiner Wiedervereinigung im Jahre 1990 hat Deutschland an Stabilität innerhalb seiner Grenzen gewonnen und seinen Einfluss in Europa vergrößert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
in seinen Grenzen: tolérer	seit der Fall der Berliner Mauer: 1 (genre) Seit dem Fall (...), Deutschland hat: 2 (syntaxe) hat gewinnt: 2 hat Stabilität gewonnen: 1 ; hat in Stabilität gewonnen: 1 hat seinen Einfluss verbessert: 1 / erhöht: 2 / hat... gestiegen: 2 / hat... gesteigt: 3 <i>Influence</i> : Influenz: 2

5. Angela Merkel a dirigé un pays dont l'économie était tirée par la croissance spectaculaire de la Chine. (15)

Angela Merkel hat ein Land regiert, dessen Wirtschaft durch das unglaubliche/ spektakuläre Wachstum Chinas gefördert/ vorangetrieben wurde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	hat dirigiert: 2 Land, von dem die Wirtschaft: 2 von dem China: 2 von die China: 3 (décl. + genre) von das China : 3 (décl. + impr.) <i>Par la croissance...</i> : bei dem Wachstum: 2 <i>La croissance</i> : der Umstieg: 2 gezogen war: 2 (1 passif + 1 md.) / gezieht war: 3 (plafond forme verbale)

6. Elle est parvenue avec habileté à consolider le modèle allemand dont le succès est indéniable. (14)

Es ist ihr mit Geschicklichkeit gelungen, das deutsche Modell, dessen Erfolg unleugbar ist, zu stärken.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Sie hat es... geschafft das deutsche Vorbild: accepter unbestreitbar / unbestritten : accepter	<i>Elle est parvenue</i> : sie konnte: 1 (sous-traduit) ; <i>es hat ihr gelungen</i> : 2 Avec habileté : mit Intelligenz: 1 <i>Dont le succès...</i> : dessen der Erfolg: 2 ; ne pas pénaliser la traduction erronée de "dont" si erreur identique à celle du S5 <i>Le succès</i> : die Gelingenheit: 3 <i>Indéniable</i> : sichtbar / sicher: 1

7. Mais son refus du risque a coûté cher lors de la crise de la dette des années 2008-2015. (12)

Während der Schuldenkrise in den Jahren 2008-15 hat ihre Ablehnung jedes Risikos/ des Risikos aber viel Geld gekostet/ teure Folgen nach sich gezogen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Son refus</i> : ihre Verweigerung</p> <p><i>La crise de la dette</i> : die Krise der Schulden: laisser passer</p>	<p>... der 2008-2015 Jahre: 2</p> <p>viele<u>s</u> Geld kosten: 1</p> <p>Son : seine: 2</p> <p>Son refus : ihre Hasse: 3 (genre + inex + orth.)</p>

8. Der Spiegel l'avait surnommée à l'époque « Madame Non ». (8)

Der Spiegel hatte sie damals „Frau Nein“ genannt. / *Der Spiegel* hatte ihr damals den Spitznamen “Frau Nein” gegeben / verpasst.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>À l'époque</i>: zu dieser Zeit</p> <p>heißen: tolérer si bien conjugué (conjugaison forte + temps)</p>	<p>hatte sie gehiessen / geheisst: 2</p> <p><i>Der Spiegel</i> heisst sie: 3 (2 conj. + 1tps)</p> <p>... hatte sie (...) ernannt: 1</p> <p>früher: 1</p>

9. Angela Merkel n’a jamais renoncé à une conception morale de la dépense publique qui considère les déficits comme une faiblesse ou une faute. (18)

Angela Merkel hat nie[mals] auf eine moralische Auffassung der Staatsausgaben verzichtet, die die Defizite als Schwäche oder als Fehler betrachtet / ansieht.

Propositions acceptées	Propositions refusées
« verzichten auf + Acc. » bien construit: Bonus2 eine moralische Vorstellung auf/geben: accepten der Irrtum: accepten	eine morale Konzeption: 4 (2 + 2) eine moralische Idee: 1 die öffentliche Ausgabe: 1 die öffentlichen Ausgeben: 1 <i>La dépense</i> : die Verschwendung: 2 die Defiziten: 1 (pl.) betrachtet wie: 1

10. Il a fallu que la pandémie ébranle les principaux partenaires de l’Allemagne... (10)

Die Erschütterung der Hauptpartner Deutschlands durch die Corona-Pandemie war notwendig,.../ Die Corona-Pandemie musste die Hauptpartner Deutschlands erschüttern, ...

Propositions acceptées	Propositions refusées
die hauptsächlichen Partner: accepten Es war notwendig, dass...: accepten <i>La pandémie</i> : die Corona-Krise	Es musste sein / geschehen, dass: 1 die wichtigsten Partner schockieren: 1 ; schokieren: 2 die hauptesten Partner: 2

11. ... pour qu'elle consente enfin à briser le tabou d'un endettement commun des pays de l'Union européenne. (17)

... damit/ bevor sie sich endlich bereit erklärte/ darein einwilligte, das Tabu einer gemeinsamen Verschuldung der EU-Länder zu brechen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Enfin</i> : schließlich</p> <p><i>Briser le tabou</i> : das Tabu überwinden: accepten</p>	<p>..., <u>um sie</u> sich bereit <u>zu</u> erklären, (...): 2 („um... zu + Inf.“ avec expression du sujet)</p> <p><i>Le tabou</i> : das <u>Verbot</u> einer gemeinsamen Verschuldung: 1 ; die Verbotung: 2 ; die Vorbildung: 3</p> <p><i>La dette</i> : die Spenden: 2; die Spendungen: 2; die Dette: 3</p> <p>zerstören: 1 ; kaputt machen: 2</p>

■ RAPPORT DE CORRECTION

Les correcteurs soulignent cette année encore que le sujet, bien calibré, ne pouvait pas surprendre des étudiants bien préparés après deux années de CPGE. Les germanistes qui ont composé en LV1 ont été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue. En effet, ils ont obtenu une moyenne tout à fait satisfaisante de 12,84 (avec un écart-type de 4,49)

Le barème adopté doit permettre à tout candidat sérieux de composer honnêtement, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

La version

Le texte de version ne présentait pas de difficultés syntaxiques et lexicales majeures. La version a été bien réussie dans l'ensemble, même si le jury a constaté certaines difficultés récurrentes.

Sur le plan syntaxique, le segment 1 (notamment la deuxième subordonnée) a posé des problèmes dans de nombreuses copies. Par manque d'analyse grammaticale, l'avant-dernier segment a donné souvent lieu à des contresens. Les candidats doivent bien avoir à l'esprit qu'en allemand, c'est souvent un autre élément que le sujet, par exemple l'objet à l'accusatif, qui est placé en tête de phrase.

Les traductions proposées contenaient beaucoup d'erreurs de temps / mode : ainsi, le subjonctif II dans le segment 2 n'a pas toujours été bien compris et / ou rendu ; le subjonctif I (« er könne », « das Home-Office habe », « er sehe ») est souvent traduit par le conditionnel, alors qu'on attendra simplement de l'indicatif pour exprimer le discours indirect en français. Par conséquent, il est recommandé aux candidats d'être plus vigilants sur l'emploi des temps / modes et de faire le point sur l'usage du subjonctif I dans le discours rapporté.

Sur le plan lexical, le jury a relevé la méconnaissance ou l'omission d'adverbes courants : « nur » (confondu avec « nun »), « sogar », « allenfalls », « mitunter ». L'expression « verlockende Aussicht » a quant à elle donné lieu à beaucoup de faux-sens.

Le thème

Le thème était lui aussi à la portée de tout étudiant bien préparé. On y trouvait de nombreuses expressions courantes : « exercer le pouvoir », « gouverner », « la chute du mur de Berlin », « l'influence », « diriger un pays », « la croissance », « la crise de la dette », « renoncer à », « pays de l'Union européenne », etc. Beaucoup de candidats ont ainsi eu l'occasion de mettre à profit leurs acquis. Les termes et expressions qui suivent ont posé certains problèmes : « à l'intérieur de ses frontières », « avec habileté », « indéniable », « conception morale » (souvent traduit par « *morale Idee » → « moralische Idee »), « dette publique », « ébranler », « briser le tabou », « endettement commun ».

Le texte de thème contenait évidemment certaines difficultés, qui pour être surmontées demandaient que les candidats évitent le calque, la traduction purement littérale. Dans leur majorité, ils y sont parvenus, parfois même de façon particulièrement convaincante.

Enfin, concernant les erreurs récurrentes, le jury a relevé notamment : l'utilisation fautive du pronom personnel et du possessif féminins pour « Deutschland », alors que ce nom, comme la plupart des noms de pays, est de genre neutre ; la mauvaise maîtrise du pronom relatif au génitif (pour traduire « dont l'économie (...) », « dont le succès (...) ») ; la construction du passif ; erreurs sur les pluriels (par exemple pour « das Jahr (-e) »).

L'essai 1

Le sujet 1 a été choisi par une très grande majorité de candidats ; ce sujet permettait aux étudiants qui avaient bien travaillé leurs cours de civilisation de proposer des argumentations abouties présentant des exemples concrets. Comme toujours, cette double dimension d'une réflexion générale étayée d'exemples précis est essentielle pour la réussite d'un essai. Le jury a ainsi eu plaisir à lire bon nombre de copies bien documentées, avec un lexique souvent riche et maîtrisé, qui évoquaient les notions fondamentales dans ce domaine : la sortie du nucléaire (« Atomausstieg ») bien sûr, mais aussi la sortie du charbon (« Kohleausstieg » – attention dans ce domaine à ne pas confondre « der Kohl » [le chou] et « die Kohle » [le charbon]), la transition énergétique (« Energiewende »), etc. La comparaison entre les choix énergétiques français et allemands a souvent été faite de manière fine. Enfin, évoquer les conséquences de la guerre en Ukraine sur les choix énergétiques de l'Allemagne, dépendante du gaz russe, était tout à fait possible, voire bienvenu.

L'essai 2

Le sujet 2 a été rarement choisi par les candidats. Il portait sur la légalisation du cannabis, à laquelle le nouveau gouvernement allemand se montre favorable (elle fait partie des mesures prévues par le traité de coalition). Ce sont surtout les plus faibles qui ont choisi de traiter ce sujet. Linguistiquement, les copies du sujet 2 étaient souvent trop approximatives : le lexique était généralement vague, voire pauvre ; la grammaire n'était pas suffisamment maîtrisée. Sur le fond, les argumentations manquaient de précision, et elles ne proposaient pas suffisamment d'exemples. Or, il est indispensable d'avoir des exemples concrets à proposer pour étayer l'argumentation d'un essai.

Fautes les plus courantes :

Rappelons avant tout ces erreurs particulièrement pénalisantes, qui doivent donc faire l'objet d'une attention particulière : place du verbe, conjugaisons, emploi et sens des modaux, marquage du groupe nominal.

Cette année, les titres des traductions (version et thème) ont souvent été omis, ce qui est pénalisé : attention donc à ne pas oublier de traduire les titres !

Bonnes idées des candidats :

Pour l'essai 1, aborder le contexte géopolitique actuel en lien avec la politique énergétique de l'Allemagne pouvait être particulièrement pertinent.

2022

ANNALES

ESPAGNOL LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

Toutes options

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉ ET BARÈME	PAGE 5
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 27

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV1 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ ET BARÈME

■ CORRIGÉ VERSION

Manger, lire

Lire et manger sont deux façons de se nourrir et aussi de survivre. Je ne saurais dire ce qui est plus intime, plus nécessaire. Nos classiques l'avaient bien compris : d'abord vivre, puis philosopher. Mais il se trouve qu'aujourd'hui les gens les plus raffinés croient que manger est également une philosophie et mâchent lentement les aliments en imaginant le long chemin que ceux-ci ont parcouru pour arriver à notre table. Quelqu'un a apporté tous ces produits sur le marché. Quelqu'un les a cuisinés avec amour et sagesse, avec cette culture culinaire qui débute au néolithique. Ceux qui mangent de la sorte n'ont besoin d'aucune leçon de la part de tous ces masters chefs insupportables. D'un autre côté, il y a des lecteurs délicats qui lisent à la recherche de l'île au trésor dans chaque livre et trouvent toujours le coffre du pirate. Jusqu'à très récemment, aucun gadget ne s'interposait dans notre agréable navigation à travers les livres, et aucun cuisinier médiatique ne perturbait non plus le chemin parcouru par les aliments de l'assiette à notre estomac. Mais aujourd'hui la nature profonde de la cuisine et de la lecture est en plein changement. La cuisine est tombée sous la dictature des masters chefs qui jouent le rôle de prescripteurs du goût et la lecture s'est installée dans des supports numériques qui imposent leurs règles à la pensée. Les dispositifs informatiques exigent une lecture rapide, superficielle et instantanée. Les nouveaux cuisiniers vous obligent à admirer leurs installations artistiques dans l'assiette sans se soucier de ce qui se passera ensuite dans votre estomac. Ainsi va le monde.

Manuel Vincent, *El País*, 12/09/2021

■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

Titre : Comer, leer

Manger, lire

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
		Toute méconnaissance lexicale de « comer » ou « leer »		

Phrase 1 : Leer y comer son dos formas de alimentarse y también de sobrevivir.

Lire et manger sont deux façons de se nourrir et aussi de survivre.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute		1 pt/fte
« S'alimenter », « se sustenter » pour « comer »			« formes » pour « formas » : HISP « sobrevivir » inconnu		

On ne pénalisera pas de nouveau les erreurs sur « leer » et « comer » déjà pénalisées au dessus.

Phrase 2 : No sabría decir qué es más íntimo, más necesario.

Je ne saurais dire ce qui est plus intime, plus nécessaire.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« profond » pour « íntimo »	Toute faute de sujet du type « il ne saurait... »	Erreur sur le temps de « sabría » traduit par exemple au futur		

Phrase 3 : Los clásicos lo tenían claro: primero vivir y después filosofar.

Nos auteurs classiques l'avaient bien compris : d'abord vivre, puis ensuite philosopher

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« écrivains classiques » pour « clásicos » « premièrement », « au préalable » (si verbe placé avant), « en premier lieu », « en premier », avant toute chose », « avant tout » pour « primero » « pour les auteurs classiques, c'était très clair »	tout NS sur « lo tenían claro » du style « l'avaient clair »*	« después » traduit par « depuis »		« les classiques » : INEX 1

Phrase 4 : Pero sucede que hoy los más refinados creen que comer es también una filosofía y mastican lentamente los alimentos imaginando el largo camino que han recorrido hasta llegar a la mesa.

Mais il se trouve qu'aujourd'hui les gens les plus raffinés croient que manger est également une philosophie et mâchent lentement les aliments en imaginant le long chemin que ceux-ci ont parcouru pour arriver à notre table.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« délicats », « distingués », « précieux », « sybarites » pour « refinados » « pensent que » pour « creen que » « mastiquent » pour « mastican » « ils » (pour les aliments)	« ils se succèdent » *: NS « mesa » traduit par « messe »* : NS	« llegar » traduit par « porter »* : CS « il se passe que » : TMD	« refinados » inconnu « large »* pour « largo » « recorer » inconnu	

« à la table » pour « a nuestra mesa »				
« en pensant au long chemin »				

Phrase 5 : Alguien llevó todos esos productos al mercado.

Quelqu'un a apporté tous ces produits sur le marché.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« a amené », « a mis » pour « llevó »		« llevó » traduit par « est arrivé »*	« mercado » inconnu	

NB : Si l'usage du passé simple est logique tout au long du texte, on pénalisera à -3 points au maximum.

Phrase 6 : Alguien los cocinó con amor y sabiduría, con la cultura culinaria que arranca del neolítico.

Quelqu'un les a cuisinés avec amour et sagesse, avec cette culture culinaire qui débute au néolithique.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« les a préparés », « les a mitonnés » pour « los cocinó » « mesure », « discernement », « sagesse » pour « sabiduría » « qui commence », « venant du », « débutant au » pour « que arranca »			Méconnaissance de : - « cocinó » - « sabiduría » - « arranca »	Usage du passé simple : MD

Phrase 7 : Los que comen así no necesitan ninguna enseñanza de tantos masters chefs insupportables.

Ceux qui mangent de la sorte n'ont besoin d'aucune leçon de la part de tous ces masters chefs insupportables.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Ceux qui mangent comme ça/cela », « ceux qui mangent ainsi » pour « los que comen así » « Chefs de télé réalité » pour « masters chefs » « enseignement », « conseils » pour « enseñanza » « tant d'insupportables masters chefs » pour « tantos masters chefs insoportables »			« ne nécessitent »* : HISP pour « no necesitan »	

Phrase 8 : Por otra parte existen lectores exquisitos que leen buscando en cada libro la isla del tesoro y siempre encuentran el cofre del pirata.

D'un autre côté, il y a des lecteurs délicats qui lisent à la recherche de l'île au trésor dans chaque livre et trouvent toujours le coffre du pirate.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« il y a », « il est des » pour « existen » « exquis », « distingués » pour « exquisitos »	Tout NS sur « leen buscando »	« ... (à la recherche) dans chaque livre l'île au trésor » : ordre syntaxique. « buscando » traduit par « trouver »*	« exquisitos » inconnu « encuentran » traduit par « cherchent »*	« qui lisent en cherchant » : MD

Phrase 9 : Hasta hace bien poco ningún artilugio se interponía en esa placentera navegación por los libros y tampoco ningún cocinero mediático perturbaba el trayecto que los alimentos recorrían del plato al estómago.

Jusqu'à très récemment, aucun gadget ne s'interposait dans notre agréable navigation à travers les livres, et aucun cuisinier médiatique ne perturbait non plus le chemin parcouru par les aliments de l'assiette à notre estomac.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« il y a fort peu » pour « hace bien poco » « à travers » pour « por » « machine », « artefact », « appareil », « instrument », « dispositif » pour « artilugio » « s'intercalait », « se dressait », « s'insérait » pour « se interponía » « à travers » pour « por » « cette agréable », « plaisante », « charmante » pour « placentera » « pas plus qu'aucun cuisinier médiatique ne perturbait non plus... » pour « tampoco ningún cocinero mediático »	Tout NS sur le segment « tampoco ningún cocinero mediático perturbaba el trayecto...”	Tous CS induit par « se interponía »	« placentera » inconnu	« artilugio » inconnu

<p>« célèbre », « connu », « illustre », « renommé », « populaire », « notoire », « fameux » pour « médiatico »</p> <p>« à l'estomac »</p> <p>« le trajet que les aliments parcouraient... »</p>				
---	--	--	--	--

Phrase 10 : Pero hoy la cocina y la lectura están cambiando de sustancia.

Mais aujourd'hui la nature profonde de la cuisine et de la lecture est en plein changement.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>« sont en train de changer » pour « están cambiando »</p> <p>« ... la cuisine et la lecture sont en train de changer de paradigmes » pour «la cocina y la lectura están cambiando de sustancia. »</p> <p>« le fond », « l'essence même », « la quintessence », « le fondement », « le substrat » pour « sustancia »</p>		<p>« ...sont en train de changer de substance »* : NS</p>		

Phrase 11 : La cocina ha caído bajo la dictadura de los masters chefs que ejercen el papel de intermediarios del gusto y la lectura se ha instalado en soportes digitales que imponen sus reglas al pensamiento.

La cuisine est tombée sous la dictature des masters chefs qui jouent le rôle de prescripteurs du goût et la lecture s'est installée dans des supports numériques qui imposent leurs règles à la pensée.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« ... qui exercent/jouent le rôle d'intermédiaires » pour « ... que ejercen el papel de intermediarios del gusto ».		Tout CS du fait de la méconnaissance de « caer » CS sur « imponen »		« supports digitaux » pour soportes digitales » : MD

Phrase 12 : Los artilugios informáticos exigen una lectura rápida, superficial e inmediata.

Les dispositifs informatiques exigent une lecture rapide, superficielle et instantanée.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Tous les synonymes de « artilugios » cités en phrase 9 s'il s'agit du même mot utilisé antérieurement, sinon pénaliser à 1 PF. « immédiate » pour « inmediata »				

Phrase 13 : Los nuevos cocineros te obligan a admirar sus instalaciones artísticas en el plato sin preocuparse de lo que suceda después en el estómago.

Les nouveaux cuisiniers vous obligent à admirer leurs installations artistiques dans l'assiette sans se soucier de ce qui se passera ensuite dans votre estomac.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Les nouveaux chefs/maître (-) coqs/maître (-) queux” pour « Los nuevos cocineros » « nous obligent » « contempler » pour « admirar » « ce qui puisse arriver » pour « lo que suceda »		« sus » traduit par « ses »* « suceda » non rendu par un futur : TPS Tout CS sur « suceda » outre la faute de temps	« t ‘obligent » pour « te obligan » : STY « plato » traduit par « plat »	

Phrase 14 : Así están las cosas.

Ainsi va le monde.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« C’est comme ça », « c’est la vie », « ainsi vont les choses »	« Les choses sont là »*		Méconnaissance de « así »	« Les choses sont comme ça » : MD

BONUS : 3 UNITES

Traductions fines de:

- « con amor y sabiduría » L5
- « la cultura culinaria que arranca del neolítico. » L6 traduit par « débutant » ou « qui débute »).
- « lectores exquisitos que leen buscando en cada libro la isla del tesoro. » L7
- « ningún artilugio se interponía en esa placentera navegación » L9
- « la cocina y la lectura están cambiando de sustancia. » L10
- « soportes digitales » L12
- « Los nuevos cocineros te obligan » L14
- « sin preocuparse de lo que suceda después en el estómago. » L15

(TOTAL **08** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ CORRIGÉ THÈME

Panamá y Colombia facilitarán el paso de los migrantes hacia los Estados Unidos

Panamá y Colombia multiplican los esfuerzos para resolver la crisis vinculada con la afluencia de inmigrantes ilegales dispuestos a cruzar la inhóspita selva panameña. Los dos países anunciaron, el viernes 6 de agosto, que facilitarían el tránsito por sus territorios de los migrantes que intentan llegar a Estados Unidos. Desde hace varias semanas, miles de migrantes, incluidos menores de edad y mujeres embarazadas, procedentes a menudo de Haití, están esperando barcos que supuestamente los lleven a la frontera con Panamá, para cruzar la selva del Darién.

Este corredor de selva entre Colombia y Panamá se ha convertido en un escenario obligado para los inmigrantes ilegales que, desde Sudamérica, intentan llegar a México, Estados Unidos y Canadá. Este flujo migratorio se había agotado en dos mil veinte debido a la crisis sanitaria y del cierre de las fronteras. Pero, Desde que estas últimas han reabierto, tras los numerosos confinamientos y la grave crisis económica que ha sumido a numerosas personas en la pobreza, los dos países ven desfilar a un flujo constante de candidatos al éxodo.

Rogelio Figueroa, *Le Monde*, 07/08/2021

■ BARÈME THÈME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes.

Titre : Le Panama et la Colombie vont faciliter le passage des migrants vers les Etats-Unis

Panamá y Colombia facilitarán el paso de los migrantes hacia los Estados Unidos

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« Van a facilitar » pour « vont faciliter » « tránsito » pour « passage » « Estados Unidos » sans article EEUU	-Omission titre	-Article devant noms pays -« pasaje » pour « passage » « EU »* pour « Etatas-unis »	-« passage » inconnu - « Etats-Unis » inconnu ou mal traduit	-Oubli accent sur Panamá

Phrase 1 : Le Panama et la Colombie multiplient les efforts pour résoudre la crise liée à l'afflux de clandestins prêts à traverser l'inhospitalière jungle panaméenne.

Panamá y Colombia multiplican los esfuerzos para resolver la crisis vinculada con la afluencia de inmigrantes ilegales dispuestos a atravesar la inhóspita selva panameña.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
-« incrementan » pour « multiplient » -« vinculada a », « relacionada con » pour « liée à » -« clandestinos » pour « clandestins » -« cruzar » pour « traverser » -« jungla » pour « jungle » -« inhospitalaria » pour « inhospitalière »	-« por » à la place de « pour »	-« liée » mal traduit -« prêts à » mal traduit	-« panaméenne » mal traduit -« afflux » mal traduit -« cruzar » mal traduit -« inhospitalière » mal traduit	

Phrase 2 : Les deux pays ont annoncé, vendredi 6 août, qu'ils faciliteraient le transit à travers leurs territoires des migrants qui tentent de rejoindre les Etats-Unis.

Los dos países anunciaron, el viernes 6 de agosto, que facilitarían el tránsito por sus territorios de los migrantes que intentan llegar a Estados Unidos.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« paso » pour transit « a través de » pour « à travers » - « alcanzar » pour « rejoindre » - « Los Estados Unidos »	-Conditionnel mal traduit	-Oubli de l'article ou de la préposition pour la date -Possessif mal traduit -Passé composé à la place du passé simple	-Oubli de la préposition après « a través » -« rejoindre » mal traduit	-Pas d'accent sur países » : 0,5

Phrase 3 : Depuis plusieurs semaines, des milliers de migrants, dont des mineurs et des femmes enceintes, venant souvent d'Haïti, attendent des bateaux censés les emmener à la frontière avec le Panama, pour traverser la jungle du Darien.

Desde hace varias semanas, miles de migrantes, incluidos menores de edad y mujeres embarazadas, procedentes a menudo de Haití, están esperando barcos que supuestamente los lleven a la frontera con Panamá, para cruzar la selva del Darién.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« Entre los cuales » pour « dont » -« esperan » pour attendent - Miles de migrantes llevan esperando varias semanas « que vienen de »	- « Depuis » mal traduit - - « Dont » mal traduit - « venien do »* : BB	- « Milliers » mal traduit -« venant » mal traduit -« censés » mal traduit - “viniendo”	-« emmener » mal traduit	-« Haïti » mal traduit

Phrase 4 : Ce couloir de jungle entre la Colombie et le Panama est devenu une étape obligatoire pour les clandestins qui, depuis l'Amérique du Sud, tentent d'atteindre le Mexique, les Etats-Unis et le Canada.

Este corredor de selva entre Colombia y Panamá se ha convertido en un escenario obligado para los inmigrantes ilegales que, desde Sudamérica, intentan llegar a México, Estados Unidos y Canadá.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
« Pasaje » pour « couloir » -« etapa » pour « étape » -América del Sur -Los Estados Unidos - “« Alcanzar » pour « atteindre »	-« Devenir » mal traduit - « Por » à la place de « para » Llegar en	-Démonstratif mal traduit -Mauvaise traduction de « depuis » -	-« Couloir » mal traduit « Tenter » mal traduit	

Phrase 5 : Ce flux migratoire s’était tari en 2020 en raison de la crise sanitaire et de la fermeture des frontières.

Este flujo migratorio se había agotado en dos mil veinte debido a la crisis sanitaria y del cierre de las fronteras.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
-« <i>Debido a</i> » « <i>A causa de</i> » pour « <i>en raison de</i> »	-Plus-que-parfait mal traduit		« <i>fermeture</i> » mal traduit	

Comme 2020 n’était pas sous forme littérale dans le texte français, on ne pénalisera pas les traductions fautives.

Phrase 6 : Mais, depuis que ces dernières ont rouvert, après les nombreux confinements et la grave crise économique qui a fait sombrer de nombreuses personnes dans la pauvreté, les deux pays voient défiler un flot incessant de candidats à l’exode.

Pero, Desde que estas últimas han reabierto, tras los numerosos confinamientos y la grave crisis económica que ha sumido a numerosas personas en la pobreza, los dos países ven desfilar a un flujo constante de candidatos al éxodo.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
-«desde la reapertura de estas últimas» -«Después de » pour « après » -«Hundir » pour <i>sombrer</i> -« Ha hecho caer » pour « fait sombrer » -« muchas » pour -« de numerosas »	-« Rouvert » mal traduit	-« Depuis » mal traduit -Oubli de la préposition « a » -Passé simple à la place du passé composé	-« <i>Sombrer</i> » mal traduit -« <i>pobreza</i> » mal traduit	

BONUS : 3 UNITES POUR VALORISER CHACUNE DES BONNES TRADUCTIONS SUIVANTES :

Traductions pertinentes de :

Phrase 1 : Bonne traduction de « prêts à »

Phrase 2 : Bonne traduction de « rejoindre »

Phrase 3 : Bonne traduction de « dont », bonne traduction de « censés »

Phrase 4 : Bonne traduction de « devenir »

Phrase 5 : Bonne traduction de « tari »

Phrase 6 : Bonne traduction de « sombrer »

(TOTAL **06** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ ESSAIS

Sujet 1 : El escritor nicaragüense Sergio Ramírez, quien se encuentra en el exilio por su oposición al régimen de Daniel Ortega y Rosario Murillo, ha sido galardonado con la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid. En su discurso declaró: “La literatura es un oficio peligroso cuando se enfrenta a la desmesura del poder de la tiranía, que nunca deja de sentirse amenazada por las palabras”. Comentaré esta afirmación ilustrándola con ejemplos concretos de la situación política latinoamericana.

Sujet 2 : Emma Coronel, modelo y esposa de Joaquín Guzmán, El Chapo, fue detenida en febrero en Washington por numerosos delitos. Entre ellos figuraban el tráfico de drogas y el blanqueo de dinero. Influidora en Instagram, la “Kardashian de Sinaloa” promovió numerosas marcas de ropa y joyas. A su parecer, ¿debería la red social prohibir el acceso de su plataforma a personas perseguidas por la justicia?

■ BARÈME ESSAI

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l’expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues ».

■ CORRIGÉ ESSAI

Sujet 1 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

Suite à la publication de son roman jugé subversif, *Tongolele no sabía bailar*, l’écrivain nicaraguayen fut contraint à l’exil et prononça un discours à Madrid en octobre 2021 après avoir reçu la Médaille d’Or du Cercle des Beaux Arts de Madrid. Dans sa citation, l’homme de lettres, qui avait déjà été inquiété par une autre dictature familiale, celle des Somoza cette fois, dresse un portrait des mesures drastiques que peuvent prendre des régimes autoritaires contre ceux qui maîtrisent les mots. La visée terrifiante de ceux qui, à l’instar d’Auguste avec Ovide, assènent une sentence d’exil aux personnages de lettre et autres artistes, n’a d’autre visée que d’en faire un étranger dans son propre pays. Comme le rappelle Ramírez dans son discours : « Cuando a un escritor se le envía al exilio, la pretensión es convertirlo en un extraño en su propia tierra, de su propia vida, de sus propios recuerdos”...». Le pouvoir nicaraguayen, qu’il qualifie « rostro de piedra » contraire à l’humour et aux qualités propres à

Cervantes, a également prononcé plus de 150 sentences de prison arbitraire contre d'autres artistes qui, comme lui, ont osé croire à la démocratie et s'opposer à la dictature de Daniel Ortega.

A l'origine, le Président du Nicaragua, alors membre du Front sandiniste de libération nationale (FSLN), prit part au renversement de la dynastie Somoza. Il accéda à la présidence de la République de 1985 à 1990 et dut attendre 2006 avant d'être réélu président. Le troisième scrutin de 2011 fut très controversé, ainsi que ceux qui suivirent en 2016 puis 2021, donnant de plus en plus sa présidence un caractère autoritaire. Lors de son retour à la présidence, Ortega souhaita d'abord donner une image plus modérée de son parti, et n'hésita pas à trouver de nouveaux alliés à droite et dans l'Eglise catholique. Au cours des élections de 2011, sa femme, Rosario Murillo, porte-parole du gouvernement, se déclara candidate à la vice-présidence. Si le Président justifia cette décision par une volonté affichée de faire participer davantage les femmes dans la vie politique, elle n'en cache pas moins un népotisme que la dynastie Somoza n'aurait pas dédaigné. Considérée comme favorite, cette candidature permit à Ortega de remporter les élections. En 2014, la décision de révision constitutionnelle abrogea la limite de mandats et laissa donc un boulevard pour des réélections *ad vitam* du dictateur.

Si des évolutions sont notées (suppression des frais de scolarité, soins gratuits, lutte contre l'analphabétisme avec le soutien de Cuba, plan « zéro faim » pour les plus démunis), les prises de position à l'international sont plus contestables : soutien du feu colonel Kadhafi en souvenir de son aide contre les Somoza, amitiés dangereuses avec Poutine et Lukachenko, asile politique accordé aux FARC...W

Quant aux relations avec les Etats-Unis, l'administration Trump a décidé de sanctions contre les proches du Président et Biden a mis en place le *Renacer Act*, réponse au *Nica Act* de 2016, afin, entre autres, de surveiller les prêts dont bénéficie le pays. D'ailleurs et concernant l'aspect financier, selon l'ambassadeur des États-Unis à Managua, Paul Trivelli, Daniel Ortega et le FSLN reçoivent régulièrement de l'argent des [cartels de la drogue](#) pour financer leurs campagnes électorales au [Nicaragua](#). En échange de cet argent, ce dernier ordonnerait aux juges de prononcer des peines clémentes contre les trafiquants.

Concernant les libertés individuelles, le feu aux poudres aura été la décision de réforme des retraites de 2018 qui visait une augmentation de cotisation des salariés tout comme des employeurs de 5%, ce afin de satisfaire aux exigences du FMI. La réponse de la rue fut sans appel et les affrontements provoquèrent 280 morts et deux milliers de blessés. Quant aux jeunes, ils sont marqués au fer rouge et soupçonnés de fomenter un coup d'état. L'opposition, elle, ne jouit plus du droit de réunion et les protestataires sont traqués. Nombreux sont ceux qui considèrent Ortega comme un tyran ayant dévoyé l'idéologie sandiniste en sa faveur et bénéficié des subsides du Venezuela. Par ailleurs, il a su verrouiller l'ensemble des médias en attribuant les chaînes de radio et de télévision à ses proches dont son épouse. A cet égard, le régime n'hésite pas à emprisonner arbitrairement les auteurs d'informations qui lui sembleraient fausses. Le sept novembre 2021, Ortega a été réélu à la tête du pays pour un cinquième mandat.

Pour ce qui est de la problématique, elle pouvait être ouverte aux pays latino-américains dont les régimes sont pour le moins questionnés quant à leur légitimité démocratique, à savoir Cuba et le Venezuela. En effet, les récents mouvements de juillet 2021 dans l'île ont sévèrement mis en question la continuité du régime castriste en la personne de Díaz Canel. C'est un fait assez inédit en près de soixante ans de dictature malgré quelques avertissements réguliers mais vite muselés.

Le Venezuela quant à lui n'est malheureusement pas en reste : le pays est aux mains de l'ancien chauffeur de bus Nicolás Maduro depuis la mort de Chávez en 2013. Elu avec un score serré contre Henrique Capriles qui dénonça des irrégularités de vote, le pays fut en proie à des émeutes qui provoquèrent neuf morts. La même année, il décide de gouverner par décret pendant un an afin de juguler la crise économique, une mesure qui n'eut pas l'effet escompté. En effet, la chute brutale des cours du pétrole plonge le pays dans une grave crise économique, le pétro-état n'ayant pas une assez grande diversité économique pour réagir et se redresser. Un an plus tard, les Etats-Unis décident de prendre des mesures à l'encontre du Venezuela dans les secteurs financiers, économiques et commerciaux et le décret Obama considère le pays comme une menace sérieuse.

En 2016, la sécheresse perturbe le fonctionnement des centrales hydraulique et entraîne des pénuries dans le secteur électrique. L'année suivante, le « carnet de la patrie » est instauré afin de contrôler la population, dans le même temps la Maison blanche durcit le ton et bloque tout accès aux devises étrangères, ce qui pousse le pays vers le défaut de paiement. En réaction, Maduro annonce la création d'une crypto monnaie indexée sur les cours du gaz, du diamant et de l'or : le pétro. Outre une situation financière catastrophique, les pannes électriques, l'insécurité ainsi que l'exil des professeurs font que la moitié des enfants n'est pas scolarisée. De nombreux corps de métiers leur emboîtent le pas, ce qui a pour conséquence de placer le pays comme une nation d'émigration massive. Enfin et au niveau politique, si Maduro est inquiété par Juan Guaidó en 2019 qui s'auto-proclame président, ce dernier doit néanmoins faire machine arrière car il ne bénéficie pas du soutien de l'armée.

Face à l'incurie économique régnante et malgré les nombreuses mesures prises, la plus importante demeure sans aucun doute la taxation sur les devises étrangères, faisant de Maduro un président bolivarien aux tendances pour le moins libérales, cet opportunisme le rapproche d'Ortega. Cette décision, cependant, provoqua une scission au sein de Parti communiste et la création de l'Alternative populaire révolutionnaire.

Quant au niveau sanitaire, la famine et la mortalité infantile sont en hausse. Aujourd'hui, le pays est à ce point dangereux que l'ONU y a diligenté une mission internationale sur tous les traitements humains dégradants. Sans évoquer les scandales de l'Opération *Lava Jato* qui a éclaboussé le président, une enquête est aujourd'hui ouverte contre lui pour crimes contre l'humanité.

Les voix qui s'élèvent contre le dictateur sont muselées et leurs auteurs jetés en prison, comme ce fut le cas par exemple des septuagénaires Milagros Mata Gil et Juan Manuel Muñoz en 2021 pour un article malheureux sur les réseaux sociaux et libérés depuis, ou encore le journaliste Rafael Rattia la même année. D'autres, comme Rodrigo Blanco, ont fait le choix du départ et vit aujourd'hui à Paris.

La liste est longue, et, pour reprendre le discours de Sergio Ramírez, des cas d'écrivains en exil ou plus simplement éliminés sous des dictatures ont malheureusement marqué l'histoire du continent. Citons, à l'instar de l'écrivain, Haroldo Conti et Rodolfo Walsh, assassinés sous la dictature de Videla et le poète Juan Gelman contraint à l'exil, au Venezuela Rómulo Gallegos, en exil sous les dictatures de Juan Vicente Gomez puis de Marco Pérez Jiménez, Juan Bosch sous Trujillo en République dominicaine, Pablo Neruda, Tito Monterroso au Guatemala sous Jorge Ubico, au Guatemala toujours Luis Cardoza y Aragon sous Castillo Armas, Augusto Roa Bastos sous Stroessner au Paraguay, ou encore Mario Benedetti en Uruguay...

Plus proche de nous, ce sont les journalistes assassinés au Mexique qui viennent tristement grossir le rang de ceux qui ont le pouvoir des mots.

- **Répondre à la problématique posée :**

Les correcteurs privilégieront les copies capables de dresser un rapide panorama de la situation au Nicaragua pour ensuite s'intéresser aux pays qui ne respectent pas les libertés individuelles. Même si des exemples étayés tirés de pays non déclarés officiellement comme dictatures par la communauté internationale peuvent être acceptés, on bonifiera les copies qui évoqueront les cas spécifiques du Venezuela et de Cuba.

Sujet 2 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

Condamnée à trois ans de prison en novembre 2021 par un juge fédéral américain, Emma Coronel Aispuro, 32 ans, épouse du célèbre narcotrafiquant mexicain Joaquín Guzmán dit « *El Chapo* » - le courtaud-, a avoué sa participation au sein du cartel de Sinaloa. L'objectif du trafic était d'importer aux Etats-Unis de la cocaïne, de l'héroïne, de la marijuana et de la méthamphétamine. Bien que la sentence initiale demandée ait été de quatre années, la clémence du magistrat Rudolph Contreras a pesé dans la balance notamment du fait de son jeune âge lorsqu'elle a rencontré puis épousé *El Chapo*, mais également de sa coopération avec les autorités.

Fille d'Inés Coronel Barreras, « *The one* », trafiquant d'armes et de drogue au sein du cartel, la « *Narco barbie* » de l'état de Durango, le « triangle doré » du narcotrafic, est présentée au *Chapo* en 2006 qui la demande en mariage quelques mois plus tard à la faveur d'un concours de beauté. Elle a 18 ans, lui 50.

Mère de jumelles nées de l'union avec *El Chapo* aujourd'hui en prison, et même si son rôle dans l'organisation criminelle a été minorée par son avocat Jeffrey Lichtman, elle n'en a pas moins participé à la direction du cartel de Sinaloa et devra s'acquitter, au terme de sa détention, d'un dédommagement de 1,5 million de dollars à l'état américain. Outre cette position dans l'organigramme mafieux, les chefs d'inculpation portent également sur le blanchiment d'argent et des transactions à l'étranger avec un

narcotrafiquant. Enfin, elle ne pouvait pas ne pas savoir d'où provenait l'argent de son mari qu'elle a aidé à s'évader en 2015 par un tunnel, un fait divers qui avait pour le moins défrayé la chronique.

Emma Coronel, au faite alors de son ascension, était le centre d'attention de certains journalistes. Elle n'hésitait pas en effet à se laisser photographier dans les rues de Brooklyn, habillée très luxueusement de Louis Vuitton. Surnommée « la reine au cœur de glace » de par son caractère imperturbable et sa défense inconditionnelle de son mari, elle a vécu dans un luxe qui tranche aujourd'hui avec sa réclusion : quatre avions privés, demeures sur les plus belles plages du Mexique, zoo et piscines, voitures de luxe... Surnommée la « *Kardashian de Sinaloa* », elle n'hésite pas à participer à un reality show, le *Cartel crew*, en 2017 et à converser avec Michel Blanco, fils de Griselda Blanco, narcotraficante colombienne, allant même jusqu'à demander des conseils à son fils pour lancer sa marque de vêtements : « *El Chapo Guzmán : JGL* », les sigles du nom complet de son mari avec la tête d'un lion. L'entreprise ne prospéra pas et mit la clef sous la porte au terme de l'année de sa création. Malgré cet échec, elle persista et se proclama *influencer* sur *Instagram* des marques locales de Sinaloa. Et tout y passait : vêtements, bijoux, produits de beauté, jusqu'aux glaciers et autres fast-foods. Elle n'engranga pas moins de 592 millions de *followers* sur son compte. Aujourd'hui, elle purge sa peine dans une prison américaine et son retour au Mexique pourrait être mortel du fait des révélations faites à la justice.

- **Répondre à la problématique posée :**

La question posée au travers de la personnalité sulfureuse d'Emma Coronel est celle de l'influence des réseaux sociaux et d'Instagram en particulier. Consciente de l'utilité de la plateforme, la mexico-américaine a su utiliser à son profit la plateforme qui recense 15 fois plus d'utilisateurs que Facebook et 20 fois plus que twitter : caractère massif de ses promotions, recherche artistique dans la publication de ses photos, vitrine hors pair pour promouvoir des produits gratuitement, option de partages sur d'autres réseaux sociaux, application utilisable sur un système portable... L'ensemble de ces spécificités en font également un outil marketing tout aussi intéressant qu'addictif, ce qui, d'une certaine façon, peut également faire le jeu d'*influenceurs* et autres vendeurs.

Toutefois et même si on peut invoquer la liberté d'expression, la question de cette vitrine pour criminels est ouverte. On se souvient du bannissement de Donald Trump de Facebook et Twitter pour les propos qu'il pouvait y tenir, sans qu'il ne soit pour autant un criminel. Or, à ce jour, le compte de l'influenceuse est encore accessible sous le nom *therealemmacoronel*. On y voit quelques photos d'elle savamment travaillées sans que cela ne pose problème. Cette particularité s'explique parce que la liberté d'expression et de paroles est inscrite dans le premier amendement de la Constitution américaine. Par ailleurs, aux Etats-Unis tout comme en Europe, seul le réseau social a latitude à réguler selon son bon vouloir le contenu publié sur leurs plateformes. Manifestement, le cas de la *Kardashian de Sinaloa*, s'il pose question sur le plan éthique, ne semble pas constituer de menace car le contenu n'est pas considéré comme potentiellement dangereux, ce que tendent à prouver les séries *Netflix* qui dressent parfois des portraits plus que contestables d'une mafia mortifère.

Les correcteurs bonifieront les copies de candidats capables de replacer la question en contexte et d'interroger la portée juridique et éthique des publications de certaines personnes coupables de délits sur les réseaux sociaux.

COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Cette année, la moyenne des compositions des LV1 était de 11,20 avec un écart type significatif de 4,24, soit un léger recul par rapport à l'année précédente.

En ce qui concerne la version, quelques contresens voire non-sens ont été déplorés comme, à titre d'exemple, « Les Classiques, je les avais bien sûr* », « tirés des livres qui proviennent du néolithique* » ou « arrache du néolithique* », « navigation dans le placenta* », « La cuisine a fait tomber bas la dictature* »... Le lexique a parfois été inconnu ainsi : « sabiduría » traduit par « servitude* », « dévotion* », « passion* » ou « savoir-faire* », « plato » traduit par « plat* », « suceder » par « succéder* » « artilugio » traduit par « artilège* »...

Les accords ont parfois été malmenés, aussi bien pour ce qui est du participe passé que pour des accords verbaux plus simples : « ceux qui ... ne nécessite pas* », « la lecture s'est installé* », « ils les ont cuisiné* », « le chemin qu'ils ont parcourus* », « Ils existent des lecteurs* », « je ne serais* » pour je ne « saurais » confondu également par « on saurait* » ou des barbarismes de conjugaison comme « leen » souvent rendu par « lient* ».

La grammaire française approximative a également été pénalisée, par exemple dans la confusion des possessifs et démonstratifs « ces » et « ses »

En orthographe, de nombreuses fautes calquées sur l'espagnol ont été relevées : « insupportable* », « néolithique* », ou des consonnes doublées comme « parcourraient* », « se préoccupaient* », sans parler des barbarismes que sont « cuisinnier* » « cuisineurs* » ou encore « cuisinié* », « nourrir* », « estomag* » ou « pansement » pour « pensamiento »...

Nous rappelons que la version, outre le fait de démontrer une compréhension fine d'un texte en espagnol, requiert tout autant de compétences linguistiques afin que le texte rendu soit de qualité et le plus proche possible du texte initial.

Le thème est un exercice sans doute encore plus exigeant et, malgré de belles réussites, il a également causé quelques erreurs parfois lourdes.

Ainsi le lexique a-t-il pu être traduit de façon très approximative : pour le terme « mineurs » : « personas que trabajan en minas* », pour « flot incessant » « ven desfilando una olla desenfrenada de candidatos* », pour « femmes enceintes » « mujeres embarazadas* », « pauvreté » traduit par « pobreza, pobreza, pobreza* », « fermeture » traduit par « cerrada, cierre, cierre, cierre* » ou « passage » traduit par « pasaje, paseo, cruce, pasaje, cruce* », « menores* », « Estados Unidos* », « Columbia* », « atender* » pour « attendre », « traer de* » pour « essayer », « foresta* » pour « jungle », « paseo*, cruce* » et même « traje* » pour passage, « departamento* » pour « exode » ou « censés » souvent non traduits.

Pour ce qui est de la grammaire, l'oubli du « a » devant le COD de personne a été souvent relevé ainsi que l'utilisation d'article devant le nom de pays, ou encore des emplois fautifs de prépositions dans « intentar de llegar* ». Les accents diacritiques n'étaient pas en reste et « hacia » a pu être confondu avec « hacía » voire « hasta ». Par ailleurs, l'usage abusif de « cuyo » pour « dont » a été relevé tout comme l'expression du devenir erronée.

La conjugaison mal maîtrisée a engendré de nombreux barbarismes peu admissibles à qui se prétend LV1 : « está deveniendo/devenido* », « veniendo, venando, se convirtió, han abrido, ha hacido, han volvido, reabariado* » ou « veen* »...

Cette année et tout comme en LV2, l'essai de civilisation a été plébiscité à hauteur de 196 copies contre 127 pour le second. Le premier, jugé difficile par certains collègues, a néanmoins donné lieu à de très bonnes prestations et certains étudiants ont été à même de montrer une bonne culture générale sur quelques auteurs : Mario Vargas Llosa, Neruda, Quino et Mafalda, Eduardo Galeano et son essai « Las venas abiertas de América Latina » ou encore Rigoberta Menchú. Comme le souligne une collègue, « Ils ont su intelligemment ouvrir la perspective à tout type de contestation du pouvoir dominant grâce aux chansons (comme Patria y Vida qui a remporté les Grammy Awards), le travail des dissidents comme Junior García ou Yoani Sánchez à Cuba ainsi que le Movimiento San Isidro ». Enfin et au-delà du corrigé, beaucoup ont mentionné avec pertinence la situation dramatique dont souffrent les journalistes au Mexique et les activistes en Colombie. Ont été valorisés les étudiants qui ont su illustrer par des exemples récents et pertinents l'action et le combat des opposants ou des artistes aux gouvernements autoritaires. Écrivains, personnalités politiques, rappeurs, journalistes, blogueurs, peintres ... toutes les formes d'expression ont été appréciées et valorisées en conséquence. Les rares points à déplorer ont pu être des confusions de dirigeants latino-américains mettant Xiomara Castro au Venezuela, Boric au Pérou, ou Piñera à Cuba.

Pour ce qui est du second essai, de bonnes productions ont su mentionner la suppression du compte Twitter de Trump suite à l'assaut du Capitole, les dérives « del dictador más cool del mundo » Nayib Bukele, les insultes à la couronne espagnole de Pablo Hasél ou encore le film de Netflix « el estafador de Tinder ». Outre ces références culturelles, certaines copies ont pu avoir une réflexion intéressante sur les concepts de temps numérique renvoyé aux lenteurs de la justice, les questions d'éthique, de responsabilité collective et individuelle, les limites de la liberté d'expression face à la censure et/ou l'auto-censure, la démocratie et les libertés, le profit et le consumérisme engendré par les marques et les sponsors ou encore la difficile question du choix des « censeurs » ainsi que leur corruptibilité potentielle.

A l'inverse, les correcteurs déplorent parfois « un ensemble un peu creux d'idées reçues sur les dérives des réseaux sociaux face à un public vulnérable » dont sont les enfants ainsi que les jeunes influençables.

Rappelons que la lecture régulière en espagnol de l'actualité spécifique aux pays hispanophones ainsi qu'une réflexion renseignée sur des sujets de société sont la clef pour réussir ce concours.